



***males-de-mer.com***

# **Glossaire et expressions à usage des chants marins interprétés par le groupe Mâles de Mer**

**Mots et expressions sortis  
du répertoire de chants Mâles de Mer  
Tous ne sont pas des termes issus de la Marine à voile.  
Certains sont de l'argot maritime,  
d'autres du français courant  
Mais il en manque sûrement beaucoup.**

**A sec de toile.** – Se dit d'un navire qui a serré toutes ses voiles

**Aposté.** – Qui défie quelqu'un, qui a été placé pour observer ou pour exécuter.

**Armateurs.** – Personne qui exploite à ses frais un ou plusieurs navires marchands ou de pêche.

**Alizés.** – Ce sont des courants de vent qui soufflent de façon presque constante au cours de l'été dans notre hémisphère Nord, mais deviennent irréguliers lorsque s'en vient l'été.

**Ancre.** – Objet embarqué, destiné à stabiliser le bateau à un endroit spécifique sur un fond sableux, vaseux ou rocheux.

**Agrès.** – Éléments et accessoires du gréement d'un navire.

**Amûres.** – Cordage fixé à une voile sur un point d'amûres dans le coin inférieur d'une voile. Côté d'un voilier par rapport au vent.

**S'Amûrer.** – Manœuvre nécessaires à fixer les amûres.

**Arsouiller (S').** – S'encailler, mener une vie de débauche, boire festivement, s'enivrer.

**Appareillage.** – Ensemble des manœuvres nécessaires pour prendre la mer.

**Autan (vent d').** – Vent soufflant dans le S.O. de la France en provenance du S.E., affectant la partie orientale du bassin occitan et le S.O. du Massif central.

**Artimon (mât-voile).** – Mât situé en arrière du grand mât sur un 3-Mâts et plus. Voile la plus grande portée sur le mât du même nom.

**Bastion.** – Ouvrage en fortification de forme pentagonale qui fait partie des remparts d'une ville.

**Bossoirs.** – Dispositif de levage utilisé pour une ancre, une embarcation de sauvetage, une annexe. (vulg. La poitrine)

**Bourlinguer.** – Avoir une vie aventureuse, voyager beaucoup.

**Bidel.** – Capitaine d'armes chargé de la discipline dans la Marine Nationale.

**Branle-bas.** – Appel aux postes de combat.

**Bout'.** – (prononcer boute) Cordage.

**Bout dehors.** – Espar fixe ou rétractable pointant à l'avant du bateau ou au bout es vergues.

**Bouteilles.** – Cabinet de toilettes des officiers (les poulaines sont pour l'équipage).

**Brick.** – Deux-mâts à voiles carrées avec un grand mât à l'arrière et un mât de misaine à l'avant.

**Béguin.** – Sentiment d'attirance pour quelqu'un ou quelque chose.

**Biniou.** – En Bretagne, la cornemuse.

**Bidon.** – Récipient avec fermeture pour le transport des liquides. Il peut être en bois (1690). Il contient 7 chopines pour 7 personnes.

**Bamboche.** – Amusement immodéré, partie de plaisir et même de débauche où l'on se livre à la grosse gaieté.

**Baleinière.** – Embarcation longue et fine qui était utilisée pour la chasse à la baleine au harpon jusqu'au début du XXe siècle, et même utilisée jusqu'en 1970 aux Açores.

**Boursette.** – Petite bourse utilisée pour les pièces de monnaie.

**Beaupré.** – Mât qui se trouve à la proue du navire à voile et fortement inclinée vers l'avant (anciennement appelé dolon).

**Bosco.** – Maître d'équipage ou de manœuvre sur un navire à voile, de grade supérieur au quartier-maître.

**Bistrot.** – Petit café, petit restaurant sympathique et modeste.

**Brasser.** – Orienter la voilure d'un navire.

**Brassées d'eau.** – Unité de mesure de définition variable (environ 1,624 m en France).

**Bouée.** – Flotteur en anneau ou en fer à cheval pour le sauvetage des naufragés. Signalisation en mer.

**Barque.** – Type d'embarcation mû à l'aviron, à la rame ou au moteur (6 /7 mètres maxi).

**Bombance.** – Manger beaucoup, boire, faire la fête.

**Bordée.** – Route du navire sur un certain cap. Sortie en ville de la moitié des marins d'un navire... et autres.

**Bouline.** – Cordage amarré par le milieu de chaque côté d'une voile carrée, pour lui faire prendre le vent de côté.

**Bouffe ta chique.** – Avaler sa chique, mourir.

**Bourlinguer.** – Fatiguer, en parlant d'un navire qui lutte contre le gros temps ou qui est soumis à des manœuvres pénibles. Avoir une vie aventureuse, voyager beaucoup.

**Boujaron.** – Dose de rhum (précisément mesurée) pour récompenser les matelots.

**Carguer.** – Plier, retrousser les voiles entre leurs vergues et quelquefois contre le mât par les moyens des cargues.

**Cargue.** – Petit cordage.

**Cabestan.** - Treuil à axe vertical pour enrouler un câble ou un cordage (servait en général à remonter l'ancre).

**Clipper.** - (ou Klipper) Bateau à trois mâts ou plus.

**Cabillot.** – Taquet, cheville de bois ou de métal, mobile, verticale traversant un râtelier.

**Cambuse.** – Local d'un navire où sont entreposés et distribués les vivres non cuisinés.

**Chavirer (chavirage).** – Se dit d'une embarcation qui se renverse et perd définitivement son équilibre.

**Ciré.** - Vêtement imperméable protégeant des intempéries.

**Cuillère à pot.** – Grosse cuillère munie d'un long manche, pour servir la soupe.

**Coupée.** – Echelle ou passerelle qui permet de monter à bord ou descendre du bateau.

**Campagne.** – Ensemble d'opérations menées sur une période déterminée visant un objectif spécifique grâce à une mobilisation intensive des moyens (campagne de pêche).

**Conserve (de).** – (ensemble) Agir en accord avec quelqu'un (se dit aussi de concert).

**Corsaire.** – Personne, l'armateur, le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire civil, armé, autorisé par une lettre de marque à attaquer en temps de guerre tout navire battant pavillon d'état ennemi, particulièrement un navire marchand.

**COQ.** – Cuisinier de bord.

**Coque.** – Ensemble de la charpente et de l'enveloppe extérieure d'un bateau.

**Cul-de-plomb.** – Personne lourde et sédentaire, par manque d'activité physique.

**Courte paille.** – Jeu. Autant de brins de pailles que de personnes. Tirage au sort. Le plus petit fêtu perdu.

**Cayenne.** – Vieux navire servant de prison et de caserne flottante. Lieu de réunion d'une association de compagnonnage.

**Calfat.** – Ouvrier utilisé en construction navale pour le calfatage des bordées de navire.

**Caboulot.** – Petit café plus ou moins malfamé, à clientèle régulière.

**Cocotte.** – Fièvre aphteuse grave chez les bovidés, qui peut être transmise à l'espèce humaine.

**Dundee.** – Bateau de travail à voile grée eu Yawl, fin XIXe début XXe, utilisé dans la Manche pour la pêche au hareng.

**Déhaler.** – Changer la position d'un navire le long d'un quai en se servant des aussières (amarres).

**Drilles.** – Militaire errant et mercenaire. Individu ou homme d'agréable compagnie.

**Désarmer.** – (ne pas) Continuer à résister, ne pas renoncer à son activité, ne pas s'apaiser.

**Doris.** – Petite embarcation utilisée dans les campagnes de pêche, à la morue particulièrement.

**Denier.** – Ancienne unité monétaire et pièce de monnaie utilisée à travers l'Europe, particulièrement au Moyen Age. Il a servi de monnaie d'échange pour le commerce et comme unité de compte.

**Etai.** – Câble servant à maintenir le mât longitudinalement vers l'avant.

**Etendard.** – Enseigne de guerre et notamment drapeau des troupes d'autrefois.

**Ecu.** – Ancienne monnaie française, d'or et d'argent (remplacée à partir de 1640 par le Louis).

**Encâblure.** – Unité de longueur pour mesurer des chaînes d'amarrage ou des distances moyennes.

**Etarquer.** – Raidir un cordage, à le tendre le plus possible.

**Etaler.** – Opposer une résistance aux éléments (tempête, courant), sans faiblir.

**Embruns.** – Sorte de pluie fine que forme ou projette la vague en déferlant ou que le vent soulève de la surface de l'eau.

**Frère de la Côte.** – Confrérie de pirates, de bandits, de voleurs et même de marchands (amis ou ennemis) dont la solidarité était leur valeur.

**Filin.** – Petit cordage (anciennement cordage à simple torsion).

**Foc.** – Type de voile d'avant de forme triangulaire.

**Forban.** – Pirate, voleur de mer, qui naviguait sans commission ni lettre de marque d'aucun gouvernement.

**Frégate.** – Navire de la marine française.

**Falbalas.** – Bande d'étoffe froncée en largeur, garnissant les toilettes féminines et l'ameublement.

**Flic flac tu racks (si tu).** – Onomatopée, pour exprimer le bruit de plusieurs coups de fouet.

**Goémon.** – (varech en Normandie) Mélange indéterminé de macro-algues, algues brunes, rouges ou vertes.

**Grappin.** – Petite ancre à plusieurs branches dont on se sert pour faciliter l'abordage.

**Galère.** – Bâtiment de guerre ou de commerce, à rames et à voile.

**Gigue.** – Dande rapide ou très rapide, d'origine anglaise ou irlandaise.

**Gibet.** – Potence pour les condamnés à la pendaison ; lieu où est installé cette potence.

**Gourganès.** – Haricots servant de nourriture aux marins embarqués.

**Godille.** – Aviron unique à la fois propulsif et directionnel placée à l'arrière d'une embarcation.

**Gaffe.** – Longue tige de bois ou en métal munie d'un crochet recourbé pour attraper un cordage.

**Gueule de serpent.** – Dans l'estuaire, à Nantes ou Saint-Nazaire, cela désigne les anguilles.

**Groumer.** – Exprimer son mécontentement ou ses réclamations de manière verbale, râler.

**Galion.** – Grand navire à voiles, armé et/ou navigant sous escorte, utilisé surtout par l'Espagne.

**Gaillard d'avant.** – Pont surélevé à l'avant d'un bateau, généralement réservé aux hommes d'équipage.

**Garcette.** – Petit cordage court pour amarrer un petit équipement (seau, voile).

**Gabier.** – Matelot spécifiquement affecté à travailler dans la mâture, aux manœuvres et à l'entretien du gréement.

**Goélette.** – (franche) Deux mâts à voiles auriques sur tous les mâts avec ou sans huniers.

**Goélette à huniers.** – 2 ou 3 voiles carrées au-dessus des grandes voiles auriques sur un des mâts (au moins). Généralement le mât de misaine.

**Goélette à trois mâts.** – Trois-mâts à voiles auriques sur tous les mâts (sans huniers).

**Grands fonds.** – Plaine abyssale entre 5.000 et 6.000 mètres comprenant les dorsales océaniques dont les monts sous-marins et les fosses océaniques.

**Grand mât.** – Mât principal le plus grand.

**Goéland.** – Espèce de la famille des Laridés. Genre de mouette pouvant atteindre 1,50 mètre d'envergure. Ne pas confondre avec la mouette rieuse, plus petite.

**Guindeau.** – Treuil à axe horizontal pour relever l'ancre ou virer les aussières. Même fonction que le cabestan.

**Huniers (mât, voiles).** – Voile carrée supérieure à la grand' voile qui se trouve sur le mât de hune.

**Haubans.** – Câbles placés de chaque côté du mât qui maintiennent celui-ci vertical.

**Harpon.** – C'est une arme constituée d'une lance dont la pointe est munie de crochets (barbillons).

**Haler (halage).** – Tirer horizontalement, ou à peu près, un cordage ou objet

quelconque (bateau) à l'aide d'un cordage.

**Hains (les piquères).** – Hameçon recourbé (notamment pour la pêche à la morue).

**Hisser.** – Manœuvre consistant à monter les voiles.

**Hune.** – Plateforme intermédiaire entre les mâts.

**Hublots.** – Fenêtre munie d'un verre épais, fermant hermétiquement, aménagée dans la coque d'un navire.

**Houze, houze.** – Cri d'encouragement ou d'effort des marins hissant les voiles.

**Korrigans.** – Créature légendaire de Bretagne, bienveillant ou malveillant, comparable à un lutin.

**Luron.** – Personne extrêmement joyeuse, joviale, dont la gaieté est communicative.

**Lieue.** – (marine) 1/20<sup>e</sup> du degré d'un grand cercle terrestre soit trois milles marins (5,556 km).

**Larguer.** – Lâcher ou détendre un cordage.

**Lof pour lof (virer).** – Virement de bord fait en passant par l'allure de vent arrière.

**Mousse (moussaillon).** – Jeune marin apprenti.

**Marsouins.** – (1) Forte défense à l'avant d'un remorqueur. (2) Militaires des transports maritimes. (3) Type de dériveur à voile et à aviron.

**Maistrance.** – Corps des sous-officiers dans la Marine nationale française.

**Mantelet.** – Volet permettant d'obstruer un hublot ou un sabord.

**Menhir.** – Monument mégalithique formé par une pierre levée. Ils peuvent être isolés ou disposés en ligne.

**Marinière.** – Maillot de corps à manches longues ou courtes et à rayures. 21 raies blanches, 20 ou 21 raies bleues. Pour les manches (longues), 15 raies et 14 ou 15 raies bleues

**Marquise.** – (voile) Plus haute voile d'étai arrière d'un grand voilier, située au-dessus du foc d'artimon.

**Mille marin ou mille nautique.** – 1.852 m. (environ un arc de méridien).

**Manigances.** – Petite manœuvre secrète en général, sans grande portée.

**Moutards.** – (populaire) Jeune enfant ou petit garçon.

**Nasiaux.** – Déformation de naseaux. Cavités par lesquelles l'air pénètre en venant des narines.

**Nœud plat.** – Ou nœud droit, très courant, constitué de deux demi-clés de sens inversés. Utilisé pour serrer un cordage.

**Naguère.** – Adverbe temporel se référant à une période passée mais proche du moment présent.

**Norait.** – Vent venant du Nord-Ouest. Vent froid et sec.

**Officier de quart.** – Représentant du capitaine, responsable de la sécurité et de la navigation, ainsi que de la conduite et de la surveillance des installations du navire.

**Occire.** – Tuer, faire périr.

**Pilote.** – Conseiller du commandant d'un navire qui entre ou sort d'un port, ou qui navigue dans une voie difficile.

**Pirate.** – Personne participant au banditisme en mer pour son propre compte ou d'un roupe.

**Pyroscaphe.** – Premier bateau à vapeur inventé par un Français en 1783.

**Penn' Sardin'.** – (tête de sardine) Nom donné aux femmes qui travaillaient dans les conserveries, et qui se sont battues en 1924 pour de meilleures conditions de travail et de salaire.

**Pieds aux fers (les).** – Puntition pour un marin récalcitrant. Ce mauvais usage est directement hérité de la traite et du marché des esclaves.

**Ponton.** – Portion de quai flottant.

**Poulies coupées.** – Appellation grivoise désignant une femme.

**Purée.** – Brouillard épais.

**Pavois.** – Ensemble de tous les pavillons d'un navire, hissés dans un ordre donné de l'avant à l'arrière, le long des mâts en signe de réjouissance.

**Quart à bord.** – Fraction de temps pendant lequel une équipe est de service.

**Quille.** – Partie axiale inférieure de la coque.

**Ris.** – Dispositif de petits cordages disposés en bandes sur une voile, permettant de réduire la surface des voiles par intervalles dans le mauvais temps.

**Roulis.** – Mouvement alternatif du navire autour de l'axe longitudinal (bâbord à tribord).

**Ramassis.** – Ensemble hétérogène et méprisable de personnes peu recommandables.

**Rembarquer.** – Embarquer de nouveau.

**Rengaines.** – Refrain, propos répété à satiété au point de devenir lassant.

**Sabord.** – Ouverture dans le bordé de la coque d'un navire par laquelle passent les fûts des canons, les avirons, ou simplement une prise d'air.

**Sonneur.** – Personne qui joue d'un instrument à vent dont on sonne (clairon, cor de chasse, cornemuse, etc.)

**Sardane.** – Danse traditionnelle catalane où les danseurs, en cercle, se tiennent par la main.

**Shangayer.** – Pratique illégale courante consistant à saouler ou à droguer un matelot pour l'embarquer contre sa volonté. On appelait ces hommes « les shangaiés ».

**Souquer.** – (1) Tirer ou serrer fortement une amarre, un nœud, les tours de cordage qui tient ensemble plusieurs objets.

(2) Sur les avirons, faire forcer les rames.

**Second maître.** – Adjoint au commandant d'un navire.

**Soupenle.** – Réduit, petit local aménagé dans la hauteur d'une pièce ou sous un escalier.

**Sarrasin.** – (sarrazin) Nom donné durant l'époque médiévale en Europe, au peuple de confession musulmane qui habitait au-delà des Pyrénées ou de la Méditerranée.

**Sacripant.** – Mauvais sujet, homme capable de mauvais coups, bandit, chenapan, vaurien.

**Sinago.** – Bateau à voile carrée caractéristique du port de Vannes, gréé en goélette à voile au tiers. Utilisé pour la pêche dans le golfe du Morbihan.

**Timonier.** – Marin qui gouverne le navire avec la barre franche, à roue, à joystick.

**Sillon (de Talbert).** – Flèche littorale à pointe libre, formée de galets et de sable sur la commune de Pleubian.

**Tangage.** – Oscillation d'une embarcation autour d'un axe transversal (d'avant en arrière).

**Tralala.** – Exclamation servant à marquer l'incrédulité envers ce qui vient d'être dit, ou à exprimer une joie ironique.

**Tocsin.** – Sonnerie de cloches, qu'on tintait à coups rapides pour donner l'alerte, avertir d'un danger, rassembler la population.

**Tafia.** – Eau de vie de canne à sucre, bien souvent de piètre qualité.

**Tribord.** – Côté droit d'un navire en regardant vers l'avant.

**Talisman.** – Objet sur lequel sont gravés des figures, des signes, des caractères, auxquels on attribue des vertus magiques.

**Trois-mâts carré.** – Gréé entièrement en voiles carrées avec une brigantine sur le mât d'artimon.

**Tasse (boire la).** – En se baignant, avaler de l'eau involontairement. Fig. : échouer.

**Tramontane.** – Vent sec et froid, violent, qui souffle depuis les reliefs pyrénéens languedociens vers le golfe du Lion.

**Tonneau.** – (jauge) Unité de volume pour mesurer les capacités d'un navire.

**Voilure.** – Ensemble des voiles.

**Vahinée.** – Jeune femme de Tahiti, épouse, maîtresse.

**Vigie.** – Poste d'observation. Personne qui effectue une veille à ce poste.

**Vent debout.** – Allure d'un voilier qui se trouve face au vent.

**Ville rouge (Douarnenez).** – Il s'agit de Douarnenez, qui est devenue la première municipalité communiste en 1921.

**Vergue.** – Pièce de bois fixée au mât, portant une voile.

**Virer.** – Changer de direction.

*Recherches : M. POPLIMONT*

*Sources. – Wikipedia, glossaire marin ; Le Robert ; Encyclopedia Universalis ; Le grand Larrousse illustré ; Dictionnaire de l'Académie française.*